

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ КАК ИНОСТРАННЫХ ДЛЯ СТУДЕНТОВ НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ВУЗОВ

За последние десятилетия система обучения иностранных граждан в Украине претерпела значительные изменения: изменился контингент учащихся (в связи с почти стопроцентной ликвидацией системы госзаказа на образование для иностранцев), изменились условия обучения (обучение осуществляется на контрактной основе), изменилась роль русского языка в образовательной системе (обучение ведется на русском, украинском, в некоторых вузах и на английском языках), изменилось и содержание учебных программ как по специальным предметам, так и по русскому языку. В свете изменившейся ситуации является актуальным пересмотр основных составляющих процесса обучения русскому языку как иностранному, его содержательных компонентов, а также методов и приемов, учитывающих уровень подготовки обучаемых и цели их обучения (Тростинская 2003: 50).

Основная цель обучения языку специальности состоит в практическом овладении русским языком, т. е. приобретении студентом такого уровня языковой компетенции, который позволял бы ему пользоваться иностранным языком в профессионально-деловой коммуникативной сфере.

Современные формы обучения иностранному языку соответствуют потребностям современного общества в творческих, способных к постоянному развитию и приобретению знаний специалистах, проявляющих способность к самоорганизации, независимость, высокое самосознание, уверенность в своих силах, сочетание независимости мышления и действий с социальной ответственностью. В таком контексте особое значение приобретают идеи развивающего обучения, главной целью которого является формирование личностной активности обучаемых. Последнее обеспечивает активное отношение к знаниям, систематичность и настойчивость в учебном труде.

Реализация познавательной деятельности, взаимосвязь всех ее аспектов приведет к пониманию объективных закономерностей формирования научного знания и его представления в тексте. Эти качества формируются в ходе аудиторных занятий, сочетающих разные формы индивидуальной и коллективной работы в условиях межличностного общения, и в процессе внеаудиторной работы студентов. Как известно, активность в обучении не принадлежит к врожденным качествам личности. Она формируется в процессе познавательной деятельности и характеризуется стремлением к познанию, умственным напряжением и проявлением нравственно-волевых качеств обучаемых (Субота 2003: 35).

Цель данной статьи – раскрыть сущность изменений, происходящих в процессе обучения русскому языку как иностранному под влиянием языковой ситуации, сложившейся в Украине на рубеже XX – XXI вв. Актуальной является проблема перестройки процесса обучения русскому языку как

иностранному в изменившихся условиях. Для этого необходимы новые методические концепции.

Процесс перехода от профессионального обучения студентов-иностранцев на русском языке к обучению на украинском языке в разных вузах осуществляется неодинаково. Переход без соответствующего учебно-методического обеспечения негативно отразился на студентах-старшекурсниках, изучавших русский язык на подготовительном факультете и на младших курсах вуза. Из привычной языковой обстановки они попали в новую ситуацию, приспособиться к которой удалось только отдельным студентам.

Процесс перехода к профессиональной подготовке учащихся на украинском языке требует изменения целей и содержания обучения русскому языку как иностранному, пересмотра вузовских учебных программ и рабочих планов. В советские времена осуществлялось централизованное руководство преподаванием русского языка как иностранного. Существовали единые программы, выдвигались единые требования к уровню владения основными видами речевой деятельности студентов, распространялись типовые учебники.

В вузах с профессиональной подготовкой на украинском языке изменилась коммуникативная цель обучения русскому языку как иностранному. Исчезает потребность в подготовке студентов к слушанию лекций на русском языке, в развитии навыков реферативного чтения специальной литературы. Меньше времени уделяется письменной речи, формированию навыков и умения конспектирования, аннотирования и реферирования текстов научной тематики. Отпадает необходимость обучения студентов-иностранцев устному общению в профессиональной сфере.

За последние два с половиной десятилетия в области методики преподавания русского языка как иностранного была осуществлена большая научно-исследовательская, научно-методическая работа в рамках проблемы «Язык и культура», то есть лингвострановедение. Особенно остро встал вопрос культурологической направленности обучения. Этот интерес приобрел свою актуальность в связи с изменением подхода к изучению иностранных языков. Данные объективные факторы, естественно, повлекли за собой переосмысление лингвострановедческого аспекта в преподавании русского языка как иностранного.

Таким образом, исходным постулатом теории лингвострановедения в Украине является ориентация на изучение украинской культуры в процессе обучения русскому языку через разнообразные носители и источники национально-культурной информации (номинативные и реляционные единицы языка, тексты, зрительную наглядность, средства невербального языка). Следует отметить, что такой подход к лингвострановедению в Украине совершенно не отрицает включения культурологического материала по русской культуре (Бондаренко 1998: 31).

Страноведческая направленность обучения русскому языку как иностранному предполагает усвоение студентами-иностранцами информации о явлениях как русской, так и украинской культуры. Взаимно дополняющими

являются учебные темы: «Санкт-Петербург» и «Украины в Петербурге», «Эрмитаж», «Русский музей» и «Музей русского искусства в Киеве». Чтение адаптированных текстов повестей Н. Гоголя из цикла «Вечера на хуторе близ Диканьки» («Сорочинская ярмарка», «Ночь перед рождеством») может предшествовать работе над текстами его петербургских повестей. Преподаватель может предложить студентам тексты русскоязычных произведений таких украинских писателей, как Т. Шевченко, М. Вовчок, Г. Квитка-Основьяненко. С Украиной тесно связана жизнь многих деятелей русской культуры: хирурга Н. Пирогова, живописцев И. Репина и В. Тропинина, писателей А. Пушкина, А. Чехова, М. Булгакова, полководца А. Суворова, композитора П. Чайковского и др. Иностранные студенты, осознавшие важность изучения одного из мировых языков, старательно и добросовестно изучают жизнь выдающихся людей.

Тематические блоки курса краеведения призваны способствовать аккультурации иностранных студентов в процессе знакомства не только с историческими и географическими особенностями страны проживания и обучения, но и, в равной степени, с лингвокультурологическими особенностями духовной и материальной культуры, созданной нацией. Причем необходимо подчеркнуть тот факт, что понятие «лингвокультурология», применительно к изучаемому курсу русского языка как иностранного, следует рассматривать не как пропаганду «шароварного» искусства, а как то подлинное народное творчество, которое испокон веков присуще украинскому народу (Бондаренко 1998: 31 – 32).

Учебный предмет «Русский язык как иностранный» сосуществует и взаимодействует с дисциплиной «Украинский язык как иностранный». Преподавание в учебных заведениях обоих языков обусловлено двуязычием украинского общества. Студент-иностранец, хорошо овладевший на подготовительном факультете украинским языком, не испытывает особых трудностей в учебной аудитории. В неаудиторное же время его общение не будет полноценным без знания русского языка. На улицах, в магазинах, в транспорте он слышит не только украинскую, но и русскую речь. Украинские сокурсники студента-иностранца, общаясь в аудитории на украинском языке, после занятий, на переменах разговаривают по-русски. На русском языке транслируются передачи целого ряда каналов украинского телевидения.

В процесс обучения студентов-иностранцев курс русского языка вводится не одновременно с курсом украинского языка, а несколько позже. В этом случае украинский язык становится языком-посредником в обучении русскому языку. Преподаватель-русист должен предвидеть, с какими фонетическими, лексическими, грамматическими трудностями столкнутся студенты, овладевшие первичными навыками и умениями речевой деятельности на украинском языке.

Многие ошибки в речи студентов – следствие их пребывания в двуязычной среде. Одним из проявлений двуязычия украинского общества является противоречащее литературной норме смешение элементов русского и украинского языков в речи многих жителей Украины. Иностранные студенты

склонны к усвоению этих речевых «гибридов». Им необходимо помочь осознать не только сходство, но и специфику фонетики, лексики, грамматики, словообразования русского и украинского языков.

Студенты должны научиться различать значения межъязыковых омонимов / ср. : укр. *шар* `слой` и рус. шар `геометрическое тело, образованное вращением круга вокруг своего диаметра` / и паронимов / ср. : укр. *мішати* `смешивать что-нибудь`, *неділя* `седьмой день недели, воскресенье` и рус. *мешать* `создавать препятствие`, *неделя* `период времени в семь дней` /. В процессе работы над учебным материалом студенты чаще встречаются не с межъязыковыми омонимами, а с омофонами / ср. : рус. *пыльный* `покрытый, пропитанный пылью`, *кожный* `относящийся к коже – наружному покрову тела животного и человека`, *мирный* `любящий мир, спокойный, не враждебный, не военный` и укр. *пильний* `внимательный, наблюдательный`, *кожний* `каждый, любой предмет или человек`, *мірний* `размерный, ритмичный, служащий для изменения чего-либо, являющийся мерой` /, омоформами / ср. : рус. *строк* – форма множественного числа имени существительного *строка* `ряд слов, букв или иных знаков, написанных, напечатанных в одну линию`, *кинь* – форма императива от глагола *кинуть* `бросить, швырнуть, оставить`, *май* – имя существительное со значением `название пятого месяца календарного года` и укр. *строк* – форма единственного числа имени существительного со значением `срок`, *кінь* - имя существительное со значением `лошадь`, *май* – форма императива от глагола *мати* `владеть, распоряжаться кем-, чем-нибудь, иметь кого- что-нибудь`/, омографами / ср. : рус. *родина* место рождения кого-либо, место возникновения чего-либо; *жалоба* `выражение неудовольствия, сетования по поводу неприятностей; официальное заявление о неправильном, незаконном действии лица, учреждения`, *город* `крупный населенный пункт` и укр. *родина* `семья`, *жалоба* `скорбь, траур`, *город* `участок земли для выращивания овощей` /. Для иностранных учащихся разграничение похожих звуковых комплексов, адекватное употребление их в русской речи представляет определенную трудность : речевая ситуация, контекст не всегда могут помочь учащимся понять значение межъязыковых омонимов и паронимов.

Часто студенты-иностранцы неправильно воспроизводят украинские и русские звуко-буквенные соответствия, искажают произношение звуков, обозначаемых в обоих языках буквами **е, и, г**, не осознают акцентологических различий / ср. : рус. **четЫрнадцатЬ, середИна, тОнкий** и укр. **чотирнАдцять, серЕдина, тонкИй**/. В процессе обучения необходимо учитывать расхождения в родовой принадлежности соотносительных имен существительных / ср. : рус. **боль, дробь, степень** женского рода и укр. **біль, дріб, ступінь** мужского /, различия в характере управления / ср. : рус. **лекция по физике, писать на украинском языке** и укр. **лекція з фізики, писати українською мовою** / и пр.

В связи с уменьшением количества учебных часов русского языка как иностранного сокращается объем изучаемого материала, снижается уровень владения языком. Если в вузе курс русского языка как иностранного является факультативным, то это значительно снижает интерес студентов к учебе,

ухудшает посещаемость. В таких условиях преподавателю-русисту приходится прилагать много усилий для поддержания у студентов интереса к русскому языку. Занимательность, соревновательность, проблемность в обучении – фактор повышения интереса к занятиям. Творческие задания, проблемный текстовой материал, наглядность, ТСО способны активизировать работу учащихся в аудитории. Уменьшение количества аудиторных часов русского языка как иностранного можно компенсировать увеличением объема самостоятельной работы студентов вне аудиторий. Целью внеаудиторной работы в процессе обучения является подготовка к самостоятельной работе по овладению знаниями и использованию навыков самостоятельной работы в профессиональных целях. Поэтому предпосылками успешной самостоятельной работы являются потребность и готовность к пополнению и обновлению знаний. При изучении русского языка как иностранного овладение навыками чтения может служить для учащихся ведущим мотивационным фактором, поэтому с этой точки зрения вопросы обучения чтению заслуживают особого рассмотрения (Субота 2003: 35).

Внеаудиторная работа формирует у студентов умение осмысливать, определять и формулировать свои информационные потребности. Закрепление языковой единицы в сознании может быть менее четким, чем это нужно при аудировании, говорении, письме. Формирование навыков в различных видах чтения (изучающем, ознакомительном, поисковом) не входит в число задач, стоящих перед внеаудиторным чтением. Чтение осуществляется без непосредственного участия в нем преподавателя, и студент сам выбирает приемлемый для него способ чтения.

Внеаудиторное чтение – это чтение для удовлетворения познавательных потребностей конкретной личности. Оно иницируется самим обучающимся, является для него желаемым и интересным, а не вынужденным и подконтрольным. Особенностью названных стратегий является их необязательность, не подконтрольность, они являются выражением инициативы и познавательных потребностей обучаемых, напрямую зависят от их индивидуально-психологических особенностей, запросов и интересов.

Внеаудиторная работа является продолжением и дополнением аудиторной работы и этапом подготовки к самостоятельному использованию иностранного языка для удовлетворения информационных потребностей и в профессиональных целях (Субота 2003: 36).

Внеаудиторная работа в течении ряда лет способствовала усвоению студентами-иностранцами русского языка, обогащала их информацией о русской культуре. Работали кружки любителей русского языка, проводились олимпиады и конкурсы знатоков русского языка, пушкинские чтения и др. В соответствии со сложившейся в настоящее время конъюнктурой изменяется содержание внеаудиторных занятий. Проводятся олимпиады по украинскому языку, шевченковские чтения, украинские вечерницы и т. д.

Изменение статуса русского языка в Украине выдвигает проблемы исследования мотивации его изучения в высшей школе, описание сфер и ситуаций общения в изменившихся условиях, создания современных учебников

и учебных пособий, внедрение в процесс обучения русскому языку как иностранному новых технологий.

Иностранные граждане, приезжающие в Украину для получения высшего образования, общаясь с соотечественниками и украинцами, находятся в условиях полилингвизма. Русский язык утрачивает для многих из них значение средства получения профессиональной подготовки. Изменившиеся условия обучения русскому языку как иностранному требуют пересмотра методических концепций языковой подготовки, перестройки практического курса русского языка.

Литература

Бондаренко Л. Н. Формирование культурологической концепции у студентов-иностранцев подготовительных факультетов // Русская филология. Украинский вестник. – 1998. – №1. – 2. – С. 31 – 33.

Суббота Л. А. Внеаудиторное чтение с коммуникативной ориентацией // Русская филология. Украинский вестник. – 2003. – №1. – 2 (23). – С. 35 – 37.

Тростинская О. Н., Остапенко С. П. Изучение коммуникативных потребностей иностранных студентов, обучающихся в вузах естественнонаучного профиля // Русская филология. Украинский вестник. – 2003. – №3. – 4 (24). – С. 50 – 52.